

Porównanie tłumaczeń Łukasza 15:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I poszedłszy został przyłączony do jednego z obywateli krainy tej i posłał go na wsie jego paść świnie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Poszedł więc i przyłączył się do jednego z obywateli tego kraju, a (ten) wysłał go do swoich gospodarstw* paść świnie. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I ruszywszy przyłączył się do jednego (z) obywateli krainy owej, i posłał go na pola jego paść świnie.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I poszedłszy został przyłączony (do) jednego (z) obywateli krainy tej i posłał go na wsie jego paść świnie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wynajął się zatem u jednego z obywateli tego kraju, który wysłał go do swoich wiejskich posiadłości i zatrudnił przy wypasie świń.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Poszedł więc i przystał do jednego z obywateli tych stron, który posłał go na swoje pola, aby pasł świnie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak szedłszy, przystał do jednego mieszczanina onej krainy, który go posłał do folwarku swego, aby pasł świnie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A szedł i przystał do jednego obywatela onej krainy. I posłał go do wsi swojej, aby pasł wieprze.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Poszedł i przystał na służbę do jednego z obywateli owej krainy, a ten posłał go na swoje pola, żeby pasł świnie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Poszedł więc i przystał do jednego z obywateli owego kraju, a ten wysłał go do swej posiadłości wiejskiej, aby pasł świnie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Poszedł więc i wynajął się u jednego z zamożnych tej krainy, który posłał go na swoje pola, aby pasł świnie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Poszedł więc i zatrudnił się u jednego z mieszkańców tego kraju, a on posłał go na swoje pola, żeby pasł świnie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Poszedł więc i zaczepił się u jednego z obywateli owego kraju, a on posłał go do swojej posiadłości wiejskiej, aby tuczył świnie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Błąkał się więc, aż znalazł pracę u jednego gospodarza w tym kraju, który zatrudnił go jako świniopasa na swym folwarku.
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	Poszedł więc na służbę do jednego z obywateli tego

¹⁾ gospodarstw, ἄγρους, może też ozn. majątki ziemskie.

	literacki		kraju, a ten go posłał do swoich posiadłości, aby pasł świnie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Пішов він та й пристав до одного з жителів тієї землі; той послав його на свої поля пасти свиней.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I wyprawivszy się został przylepiony jednemu z obywateli wyodrębnionej krainy owej, i posłał go do pól swoich tuczyć wieprze.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc wyruszył i przystał do jednego obywatela tej krainy; a on go posłał do swojej posiadłości, aby pasł świnie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Poszedł więc i przystał do jednego z obywateli tego kraju, który posłał go na swoje pola, aby pasł świnie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Poszedł nawet i przystał do jednego z obywateli tamtej krainy, a ten wysłał go na swe pola, żeby pasł świnie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wtedy postarał się u miejscowego rolnika o pracę przy świniami.